



Polish Version

Drodzy Rodzice/Opiekunowie,

Pragniemy powitać Waszą rodzinę w naszej katolickiej wspólnocie szkolnej. Ten pakiet zatytułowany *Przyjdź i rośnij z nami* zawiera wiele elementów które, mamy nadzieję, będą dla Was użyteczne. Należą do nich:

- Arkusze wskazówek, objaśniające funkcjonowanie roku szkolnego, Waszą rolę jako rodziców, a także informacje na temat przedmiotów szkolnych i życia szkoły. Wszystkie te informacje są dostępne na stronie internetowej pod adresem www.smcdsb.on.ca/ESL. Można także skorzystać z funkcji „Google Translate”, aby przeczytać te informacje w swoim ojczystym języku.
- Broszura omawia szeroki wachlarz tematów, objaśniając zwyczaje, procedury i zajęcia w naszych szkołach podstawowych i średnich. Jeśli angielski nie jest Waszym językiem ojczystym, zachęcamy do skorzystania z pomocy kogoś znajomego, kto zna język i pomoże się zapoznać z treścią broszury.
- Płyta DVD zapewni wizualny wgląd w życie naszych szkół podstawowych i średnich.

Pracownicy Waszej szkoły są zawsze gotowi odpowiedzieć na Wasze pytania. Cieszymy się, że będziemy mogli zapoznać się z Wami i Waszą rodziną.

Dear Parents/Guardians,

We would like to welcome your family to our Catholic school community. This *Come Grow With Us* package has many items we hope you will find useful, including:

- Tip sheets outlining how our school year works, your role as a parent, as well as information about academics and school life. All of this information is available on our board website at www.smcdsb.on.ca/ESL. You can also use the “Google Translate” feature to read the information in your first language.
- The booklet covers a wide range of topics explaining routines, procedures and activities in our elementary and secondary schools. If English is not your first language, we encourage you to find someone in your community to help you review the material in the booklet.
- The DVD will give you a visual sense of what life is like in our elementary and high schools.

There are employees at your school ready to answer your questions at any time. We look forward to getting to know you and your family.

School Information/ Dane szkoły

School Name / Nazwa szkoły: _____

✉ School Address / Adres szkoły: _____

☎ Telephone / Telefon: _____

Fax Number / Numer faksu: _____

Principal / Dyrektor szkoły: _____

Vice-Principal/ Zastępca dyrektora szkoły: _____

Secretary/Office Administrator/ Sekretarka/Pracownik administracyjny: _____

Guidance Counsellor/ Doradca wyboru zawodu: _____

Progress report sent home / Wysłanie raportu o postępach do domu: _____

Report cards sent home / Wysłanie kart raportów do domu: _____

This school is:

Ta szkoła jest:

scent-free

Wolna od zapachów (perfum)

nut free

Wolna od orzechów

shellfish free

Wolna od owoców morza

School Hours/ Godziny zajęć szkolnych

Classes start at / Początek zajęć o godzinie: _____

Lunch/ Lunch: _____

Dismissal bell/ Koniec lekcji o godzinie: _____

Transportation/ Numer autobusu

Your child/children will/ Państwa dziecko/dzieci będą:

Walk to school / Chodzić do szkoły pieszo

Take a bus to school / Dojeżdżać do szkoły autobusem

⇒ Your child's bus number will be / Numer autobusu Państwa dziecka/dzieci: _____

⇒ Bus stop pick up time / Godzina odbioru dzieci na przystanku: _____

⇒ Bus stop drop off time / Godzina dowozu dzieci na przystanek: _____



Polish Version

Wymagania szkoły średniej / Secondary Academics

Witamy w szkole średniej / Welcome To High School

Cieszymy się, że wybrali Państwo katolicką edukację dla swojego dziecka i pragniemy ułatwić Państwa rodzinie przystosowanie się do życia szkolnego w Kanadzie.

Niniejszy arkusz wskazówek dostarczy Państwu szczegółowych informacji o programie nauki w klasach od 9 do 12.

System semestralny / Semester System

Nasze szkoły średnie działają w systemie semestralnym - semestr obejmuje połowę roku szkolnego i każdy rok szkolny składa się z dwóch semestrów. Pierwszy semestr rozpoczyna się w pierwszym dniu nauki szkolnej we wrześniu i kończy się w ostatnim dniu nauki w styczniu. Z kolei drugi semestr trwa od początku lutego do końca czerwca.

Normalnie w każdym semestrze dziecko będzie się uczyć czterech przedmiotów i zgromadzi cztery zaliczenia. Z niektórych przedmiotów, takich jak prawa i obowiązki obywatela i przygotowanie do wyboru zawodu, dostępne są zaliczenia połowiczne.

Zaliczenia / Credits

Wszystkie szkoły średnie w prowincji Ontario stosują system zaliczeń (credits). Uczniowie muszą uzyskać 30 zaliczeń aby ukończyć szkołę średnią z Dyplomem Szkoły Średniej Ontario (Ontario Secondary School Diploma, OSSD).

Jedno zaliczenie jest odpowiednikiem kursu nauki obejmującego 110 godzin lekcyjnych, który uczniowie muszą ukończyć z oceną co najmniej 50%.

Istnieją zaliczenia obowiązkowe (zaliczenia, które dziecko musi uzyskać) i zaliczenia opcjonalne, aby Państwa dziecko mogło wybrać kursy odpowiadające jego indywidualnym zainteresowaniom.

Co jest potrzebne dziecku do ukończenia szkoły / What Your Child Needs To Graduate

Aby ukończyć szkołę średnią uczniowie muszą uzyskać następujące zaliczenia:

Zaliczenia obowiązkowe / Compulsory Credits

- 1 zaliczenie z francuskiego jako drugiego języka
- 4 zaliczenia z języka angielskiego (1 zaliczenie na każdy rok nauki)
- 3 zaliczenia z matematyki (co najmniej 1 zaliczenie w klasie 11 lub 12)

- 2 zaliczenia z nauk ścisłych
- 1 zaliczenie z historii Kanady
- 1 zaliczenia z geografii Kanady
- 1 zaliczenia z wychowania plastycznego
- 1 zaliczenia z nauki o zdrowiu i wychowania fizycznego
- 0,5 zaliczenia z praw i obowiązków obywatela i 0,5 zaliczenia z przygotowania do wyboru zawodu
- 4 zaliczenia z religii

1

Dodatkowo:

- 1 dodatkowe zaliczenie z języka angielskiego lub francuskiego jako drugiego języka, albo z języka rdzennych mieszkańców Kanady, albo języka klasycznego lub obcego, albo z nauki o społeczeństwie i nauk humanistycznych, albo z badań nad Kanadą i krajami świata, albo z przygotowania do wyboru zawodu lub edukacji kooperacyjnej
- 1 dodatkowe zaliczenie z nauki o zdrowiu i wychowania fizycznego lub sztuk plastycznych, albo z nauki o biznesie lub edukacji kooperacyjnej
- 1 dodatkowe zaliczenie z nauk ścisłych lub nauk technologicznych, albo z edukacji kooperacyjnej

Dodatkowo:

- 4 zaliczenia z religii – uczniowie w szkole katolickiej muszą zaliczyć cztery kursy z religii – jeden w każdym roku szkoły średniej.

8 zaliczeń opcjonalnych/8 Optional Credits

Na podstawie kalendarza *iPlan Course Calendar* (Kalendarz planowania kursów) swojej szkoły, który zawiera wykaz wszystkich kursów, Państwa dziecko będzie mogło wybrać opcjonalne zaliczenia w oparciu o swoje zainteresowania i plany na przyszłość. Bez względu na to, czy Państwa dziecko pójdzie do pracy od razu po szkole, czy zostanie czeladnikiem aby wyuczyć się rzemiosła, czy będzie studiować w kolegium lub na uniwersytecie, te kredyty pomagają przygotować się do życia po szkole średniej.

Karty raportów/Report Cards

Uczniowie otrzymają cztery prowincjonalne karty raportów na przestrzeni całego roku szkolnego (po dwie w każdym semestrze).

W każdym semestrze zostaną Państwo zaproszeni na rozmowę rodziców z nauczycielem i dzieckiem, aby spotkać się z nauczycielami i omówić postępy dziecka w nauce.

Jeśli mają Państwo pytania lub obawy, mogą Państwo się skontaktować z nauczycielem dziecka w dowolnej chwili podczas roku szkolnego.



Polish Version

Rok szkolny w szkole średniej/Secondary School Year

Witamy w szkole średniej/Welcome To High School

Rok szkolny w Ontario będzie prawdopodobnie wyglądał inaczej niż ten, do którego są Państwo przyzwyczajeni. Zestawiliśmy tutaj niektóre ważne daty, aby Państwo mogli się zapoznać z naszym kalendarzem roku szkolnego.

Rok szkolny w Ontario rozpoczyna się we wrześniu, a kończy w czerwcu. Na początku roku szkolnego Państwa dziecko otrzyma kalendarz. Kalendarz ten można także znaleźć w portalu internetowym szkoły lub w portalu internetowym rady szkolnej, adres: www.smcdsb.on.ca. Kalendarz zawiera daty dni wolnych od nauki, dni doskonalenia zawodowego, egzaminów oraz inne ważne daty.

Co to jest dzień doskonalenia zawodowego/ What is a Professional Development (PD) Day?

W kalendarzu roku szkolnego są zaznaczone dni PD. Są to dni wyznaczone przez radę szkolną na szkolenie i doskonalenie naszego personelu szkolnego. Uczniowi nie muszą w te dni przychodzić do szkoły.

Niektóre ważne daty/Some Important Dates

Wrzesień

Święto Pracy /Labour Day - przypada w pierwszy poniedziałek września i jest dniem wolnym od pracy dla wszystkich biur rządowych. Zamknięte są także niektóre przedsiębiorstwa oraz szkoły. Rok szkolny rozpoczyna się zwykle po Święcie Pracy. Uczniowie szkół średnich rozpoczną swój pierwszy semestr kursów.

Październik

Święto Dziękczynienia /Thanksgiving - przypada w drugi poniedziałek października. Jest to dzień wolny od pracy dla wszystkich biur rządowych. Zamknięte są także niektóre przedsiębiorstwa oraz szkoły.

Listopad

Święto Pamięci /Remembrance Day - przypada 11 listopada. W Święto Pamięci szkoły nie są zamknięte. Uczniowie w szkole uczczą ten dzień wspominając tych, którzy oddali swoje życie służąc w wojsku.

Grudzień/styczeń

Szkoły są zamknięte przez łącznie dwa tygodnie pod koniec grudnia i na początku stycznia, na ferie Bożego Narodzenia i Nowy Rok. Proszę sprawdzić w kalendarzu danej szkoły, kiedy zaczynają się ferie Bożego Narodzenia i kiedy uczniowie powinni przyjść do szkoły po feriach.

Uczniowie szkół średnich zwykle zdają egzaminy końcowe pod koniec stycznia. Egzaminy końcowe to testy pisane przez uczniów na zakończenie kursów, w których uczniowie uczestniczyli w pierwszym semestrze.

Luty

Drugi semester rozpoczyna się zwykle na początku lutego. W drugim semestrze Państwa dziecko rozpocznie cztery nowe kursy nauki.

Trzeci poniedziałek lutego to Dzień Rodziny (Family Day). Dzień ten jest wolny od pracy dla wszystkich biur rządowych. Zamknięte są także niektóre przedsiębiorstwa oraz szkoły.

Marzec/kwiecień

W połowie marca szkoły są nieczynne przez tydzień ze względu na ferie marcowe (March Break). Szkoły są zamknięte również w Wielki Piątek (Good Friday) i w Poniedziałek Wielkanocny (Easter Monday), na pamiątkę śmierci i zmartwychwstania Jezusa Chrystusa.

Maj

Święto Królowej Wiktorii (Victoria Day) przypada w poniedziałek pod koniec maja. Jest to dzień wolny od pracy dla wszystkich biur rządowych. Zamknięte są także niektóre przedsiębiorstwa oraz szkoły.

Czerwiec

Pod koniec czerwca uczniowie szkół średnich zdają egzaminy końcowe drugiego semestru.

Ostatni dzień nauki w szkołach przypada pod koniec czerwca, po egzaminach końcowych. Uczniowie będą potem przebywać na wakacjach letnich przez lipiec i sierpień.



Polish Version

Procedury w szkole średniej/Secondary School Procedures

Witamy w szkole średniej/ Welcome To High School

Aby pomóc Państwu przystosować się do życia szkolnego w Ontario, przedstawiamy tu niektóre wskazówki dotyczące obecności w szkole, rozkładu dnia, stroju, jedzenia, bezpieczeństwa i przewozów. Bardziej szczegółowe informacje na każdy z tych tematów można znaleźć w rozkładzie zajęć szkolnych swojego dziecka lub w portalu internetowym danej szkoły.

Bezpieczne przybycie i obecność w szkole/Safe Arrival and Attendance

W Ontario wymagane jest uczęszczanie do szkoły uczniów w wieku od 6 do 18 lat. W naszych szkołach jest codziennie sprawdzana obecność, aby się upewnić, że Państwa dziecko przybyło do szkoły. Jeśli dziecko się spóźni lub będzie nieobecne, ważne jest natychmiastowe telefoniczne powiadomienie szkoły. Jeśli nie uda się bezpośrednio porozumieć z sekretariatem, należy koniecznie zostawić nagrany wiadomość. Na przykład jeśli Państwa dziecko jest chore, należy zadzwonić do szkoły, aby o tym powiadomić.

Jeśli wiadomo Państwu, że dziecko ma wyjechać na dłuższy okres czasu, proszę napisać notatkę do szkoły lub zadzwonić, aby o tym powiadomić. Gdy dziecko ponownie zacznie chodzić do szkoły, powinno przynieść z sobą notatkę z wyjaśnieniem nieobecności, podpisaną przez rodzica lub opiekuna. Uczniowie w wieku powyżej 18 lat mogą zgodnie z prawem sami napisać taką notatkę.

Rozkład dnia/Daily Routine

Szkoła Państwa dziecka będzie miała własny harmonogram zajęć i rozkład dnia. Proszę porozmawiać z personelem w sekretariacie lub w dziale spraw uczniów (student services) aby dowiedzieć się dokładnie, jaki będzie rozkład zajęć Państwa dziecka.

Strój obowiązujący w szkole średniej/What To Wear in High School

Uczniów szkoły średniej obowiązuje mundur szkolny. Szkoły ustanowiły zasady ubioru, aby środowisko nauki było bezpieczne, pozytywne i pełne szacunku. Uczniowie powinni zawsze być ubrani skromnie i odpowiednio. Niektóre kursy (takie jak zajęcia wychowania fizycznego) mogą wymagać od uczniów

noszenia określonego ubioru i obuwia. Bliższe informacje o mundurkach i zasadach ubioru można znaleźć w portalu internetowym danej szkoły.

Artykuły do użytku szkolnego/School Supplies

Uczniowie otrzymają podręczniki do każdego przedmiotu. Obowiązuje ich zwrot podręcznika pod koniec semestru. Jeśli podręczniki zostaną uszkodzone lub zaginę, uczniowie będą musieli zapłacić za te książki.

Uczniowie powinni przynosić do szkoły następujące artykuły: liniowany papier, przekładki, pióra, ołówki i segregator. Niektóre kursy mogą wymagać dodatkowych materiałów.

Szafki/Lockers

Każdy uczeń ma przydzieloną szafkę (locker), przeznaczoną do przechowywania artykułów do użytku szkolnego i ubrania. Uczniowie powinni w razie potrzeby prosić o pomoc przy otwieraniu zamka. W szafkach nie należy przechowywać cennych przedmiotów, gdyż szkoła nie odpowiada za artykuły zaginione lub skradzione.

Jedzenie w szkole/Eating At School

Uczniowie będą mieli przerwę na lunch w kalkulowaną w swój indywidualny rozkład zajęć. Państwa dziecko może przynieść lunch z domu lub nabyć go w szkolnej stołówce. Stołówka będzie sprzedawać gorące i zimne posiłki, a także przekąski. Kupowanie lunchu nie jest obowiązkowe.

Przewóz uczniów/Student Transportation

Nie każdemu uczniowi przysługują codzienne przejazdy autobusem szkolnym – warunkiem zakwalifikowania się do przewozu autobusem jest mieszkanie w odległości od szkoły przekraczającej 3,2 kilometra w jedną stronę. Celem zapewnienia bezpieczeństwa, wszyscy muszą stosować się do przepisów ustalonych przez przedsiębiorstwo przewozowe i szkołę.

Uczniowie, którym nie przysługują przewozy autobusem szkolnym przybędą do szkoły w inny sposób, na przykład pieszo lub dowożeni przez rodziców.

Trudne warunki pogodowe/Inclement Weather

Jeśli ze względu na złą pogodę drogi zostaną uznane za niebezpieczne dla autobusów dowożących uczniów do szkoły i do domu, autobusy zostaną odwołane. Nawet gdy autobusy są odwołane, szkoły są otwarte dla uczniów do nauki. Aktualne informacje o odwołaniu autobusów można znaleźć w portalu internetowym danej szkoły lub uzyskać poprzez lokalne serwisy informacyjne.



Role rodziców/Parent Role

Witamy całą Państwa rodzinę/Welcoming Your Entire Family

Rodziny są ośrodkami wspólnot, jakie stanowią nasze katolickie szkoły. Pragniemy, aby Państwo aktywnie uczestniczyli w edukacji swojego dziecka. Pozytywne relacje między rodzicami, nauczycielami i uczniami są ważnym elementem osiągnięcia sukcesu w szkole.

Wiemy, że cała rodzina Państwa stara się przystosować do życia w Kanadzie i że uczęszczanie do szkoły to tylko jedna spośród ogromnych zmian, jakie przeżywa obecnie Państwa dziecko.

Adaptacja do życia w Kanadzie/Adapting To Life In Canada

Okres przystosowywania się do życia w Kanadzie może trwać dłużej niż początkowo oczekiwano. Państwa dziecko i rodzina mogą przejść wiele etapów zmian zanim poczują się tutaj całkowicie jak w domu.

Etap 1

Przybycie do Kanady – Państwa rodzina może czuć się podekscytowana w związku z rozpoczęciem nowego życia w Kanadzie.

Etap 2

Wstrząs kulturowy – członkowie Państwa rodziny mogą zacząć czuć się przygnębieni lub przytłoczeni tymi wszystkimi zmianami, które przeżywają.

Etap 3

Poprawa samopoczucia – w miarę, jak Państwa rodzina zapozna się bliżej z warunkami życia w Kanadzie, poczujecie się wszyscy bardziej pewni siebie i zaczniecie z większą ufnością patrzeć w przyszłość.

Etap 4

Akceptacja – Państwa rodzina przystosuje się całkowicie do życia w Kanadzie. Osiągnięcie tego etapu może potrwać dłużej w przypadku niektórych członków rodziny niż w przypadku innych.

Many Roots, Many Voices – Supporting English Language Learners in Every Classroom. A Practical Guide for Ontario Educators, 2005. p. 39

Bez względu na to, na jakim etapie są teraz Państwo i Państwa dziecko, mamy nadzieję, że wezmą Państwo czynny udział w życiu szkoły.

Jak można się zaangażować/How To Get Involved

Uczestnictwo w imprezach szkolnych – obecność na specjalnych imprezach, takich jak występy teatralne, zebrania i spotkania przy grillu, organizowane celem zapoznania się z nauczycielami, personelem szkoły, innymi dziećmi i rodzicami. Pomaga to także przekonać dzieci, że interesują się Państwo ich przeżyciami szkolnymi.

Wolontariat – nasze szkoły stale poszukują wolontariuszy spośród rodziców. Jeśli są Państwo zainteresowani wolontariatem, proszę się skontaktować ze swoją szkołą.

Kontakty z nauczycielem Państwa dziecka – będą Państwo mieli okazję spotkać się z nauczycielem swojego dziecka dzięki spotkaniom rodziców z nauczycielem i uczniem. Mogą Państwo także skontaktować się bezpośrednio z 4 nauczycielem swojego dziecka jeśli mają Państwo jakiegokolwiek pytania lub obawy.

Komitet rodzicielski – każda szkoła ma komitet rodzicielski (parent council), zwany Radą Wspólnoty Szkoły Katolickiej (Catholic School Community Council). Ta grupa, złożona z rodziców i personelu szkoły, pomaga podejmować decyzje, wprowadzać ulepszenia i zmiany w szkole. Zapraszamy Państwa do zostania członkiem tego zespołu. Proszę się skontaktować z dyrektorem szkoły, aby się dowiedzieć, jak zostać członkiem komitetu rodzicielskiego.

Wskazówki dla rodziców/Tips For Parents

- Proszę nadal posługiwać się językiem ojczystym (czytanie, pisanie, mówienie) w kontaktach ze swoim dzieckiem. Badania naukowe potwierdzają, że im lepiej dziecko zna język ojczysty, tym łatwiej uczy się nowego języka.
- Proszę zapoznać się ze szkołą przed pierwszym dniem lekcji swojego dziecka. Radzimy poprosić o oprowadzenie po szkole przy okazji odwiedzenia jej po raz pierwszy.
- Proszę zachęcać dziecko do zadawania pytań jeśli przeżywa trudności lub ma wątpliwości w sprawach nauki w szkole albo sposobu bycia w społeczności.
- Osiągnięcie biegłości w posługiwaniu się językiem angielskim może wymagać do siedmiu lat. Proszę mieć cierpliwość dla siebie i swoich dzieci.
- W przypadku jakichkolwiek pytań proszę się zwracać do szkoły o pomoc.

Do kogo można się zwrócić w szkole swojego dziecka/Who To Contact At Your Child's School

Jeżeli mają Państwo jakieś pytania lub obawy, zachęcamy do skontaktowania się ze szkołą swojego dziecka. Nasze szkoły zatrudniają zawodowy personel, który chętnie zapewni Państwu wsparcie i odpowiedzi na pytania.

Dyrektor szkoły/Principal – osoba odpowiedzialna za całą szkołę: uczniów i personel.

Wicedyrektor/Vice-Principal – druga osoba odpowiedzialna z urzędu, która pomaga dyrektorowi w utrzymaniu dyscypliny w szkole i ogólnych sprawach organizacyjnych.

Nauczyciel/Teacher – osoba odpowiedzialna za planowanie, nauczanie, ocenę i sprawozdania z edukacji Państwa dziecka. Do tej osoby należy się zwracać, gdy mają Państwo pytania dotyczące postępów swojego dziecka w nauce.

Szkolny doradca /Guidance Counsellor – osoba, która pomoże w wyborze drogi kariery zawodowej i odpowiednich kursów nauki szkolnej. Pomaga ona także w komunikowaniu się z nauczycielami przedmiotów. Jeśli Państwa dziecko ma jakiegokolwiek trudności, w związku z życiem społecznym lub nauką, szkolny doradca może być w stanie pomóc.



Kapelan – przywódca grupy/Chaplaincy Team Leader – osoba odpowiedzialna za rozwój uczniów w dziedzinie wiary. Osoba ta organizuje na terenie szkoły rekolekcje, msze święte i zajęcia związane z wiarą.

Pracownicy sekretariatu/Office Assistants – osoby, które odbierają telefony, sprawdzają obecność i kontaktują się z Państwem w przypadku choroby dziecka lub w nagłych wypadkach.